

Inhaltsverzeichnis

	<i>Seite</i>
Vorwort	3
1. Einleitung	4
2. Unterscheidung der Formen auf <i>-ant</i>	6
2.1 Verbaladjektiv und <i>participe présent</i>	6
2.2 <i>Participe présent</i> und <i>gérondif</i>	7
3. Das <i>gérondif</i> aus linguistischer Sicht	12
3.1 Morphologie	12
3.1.1 Formenbestand	12
3.1.2 Die Funktion von <i>en</i>	13
3.1.3 Zur Verbform	16
3.2 Syntax	17
3.2.1 Stellung im Satz	17
3.2.2 Der Agens des <i>gérondif</i>	19
3.2.2.1 Ausdruck des Agens durch eindeutige Bezüge ..	19
3.2.2.2 Grammatikalisierte Formen	21
3.3 Semantik	21
3.3.1 Semantische Charakteristika des einfachen <i>gérondif</i> ..	22
3.3.2 Semantische Charakteristika des zusammengesetzten <i>gérondif</i>	25
3.3.3 Allgemeine Rückschlüsse zur semantischen Funktion ..	29
4. Die Übersetzung des <i>gérondif</i> ins Deutsche am Beispiel von Jean-Philippe Toussaints Werk <i>Autoportrait (à l'étranger)</i> ...	31
4.1 Vorbetrachtungen	31
4.1.1 Forschungsstand	31
4.1.2 Auswahl des Korpus	33
4.1.3 Übersetzungsproblematik	34
4.1.4 Methodisches Vorgehen	36
4.2 Auswertung der Korpora	37
4.2.1 Wiedergabe durch Parataxen	38
4.2.1.1 Syndetische Parataxen	38
4.2.1.2 Asyndetische Parataxen	40

4.2.2 Wiedergabe durch Hypotaxen	43
4.2.2.1 <i>indem</i>	43
4.2.2.2 <i>wobei</i>	45
4.2.2.3 <i>als</i>	46
4.2.2.4 <i>wenn</i>	47
4.2.2.5 <i>während</i>	47
4.2.2.6 <i>wie</i>	48
4.2.2.7 Asyndetische Parataxe	49
4.2.3 Wiedergabe durch Präpositionalphrasen	50
4.2.3.1 <i>bei</i>	50
4.2.3.2 <i>mit</i>	51
4.2.3.3 <i>auf</i>	52
4.2.3.4 <i>in</i>	53
4.2.4 Wiedergabe von zwei Verben durch ein Verb	54
4.2.5 Wiedergabe durch Partizipien	54
4.2.5.1 Partizip Präsens	54
4.2.5.2 Partizip Perfekt	56
4.2.6 Wiedergabe durch Adpositionen	58
4.2.7 Auslassung des <i>gérondif</i>	59
4.3 Ergebnisse der Untersuchung	60
5. Fazit	64
6. Bibliographie	66
7. Anhang	70
7.1 Korpora	70
7.2 Adverbiale Einteilung und Form der Übersetzung	89
7.3 Statistische Verteilungen der Wiedergabemittel	92
7.4 E-Mailverkehr mit Jean-Philippe Toussaint	95